

N° 1546.

ROYAUME-UNI ET HONGRIE

Traité de commerce et de navigation.
Signé à Londres, le 23 juillet
1926.

**UNITED KINGDOM
AND HUNGARY**

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at London, July 23, 1926.

No. 1546. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND HUNGARY. SIGNED AT LONDON, JULY 23, 1926.

Textes officiels anglais et hongrois, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 octobre 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS EMPEROR OF INDIA, and HIS HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a treaty of commerce and navigation with this object, and have appointed their plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HIS HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Iván RUBIDO-ZICHY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary in London ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 26 juillet 1927.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

Nº 1546. — KERESKEDELMI¹ ÉS HAJÓZÁSI SZERZŐDÉS AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ÉS MAGYARORSZÁGK ÖZÖTT, ALÁIRATOTT LONDONBAN, 1926, JULIUS 23-ÁN.

English and Hungarian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 11, 1927.

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA és Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA ÉS ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK, VALAMINT A TENGERENTÜLI BRIT TERÜLETEKNEK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA attól az óhajtól vezéreltetve, hogy az országaik között már fennálló kereskedelmi kapcsolatokat megkönnyítsék és továbbfejlesszék, kereskedelmi és hajózási szerződés megkötését határozták el evégből és megnevezték meghatalmazottaikat : és pedig

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

Báró RUBIDO-ZICHY Iván urat Magyarország londoni rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét ;

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA ÉS ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK, VALAMINT A TENGERENTÜLI BRIT TERÜLETEKNEK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN-t, K.G., M.P., Külügyi fő államtitkárát ;

¹ The exchange of ratifications took place at London, July 26, 1927.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects of each of the two Contracting Parties have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects of that Contracting Party are, or may be, permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are, or may be, enjoyed by subjects of that Contracting Party.

It is understood, however, that the preceding stipulations in no wise affect the laws, decrees and special regulations regarding commerce, industry and police in force in the territories of each Party and generally applicable to all foreigners.

The subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other Party shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are, or may be, imposed upon subjects of the other, or subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of either of the two Contracting Parties shall be entitled to enter, travel and reside in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 2.

The two Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation and industry, the carrying on of any business, and the exercise of professions or occupations, any privilege, favour or immunity which either of the two Contracting Parties has actually

Alkik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő cikkekre nézve állapodtak meg :

1. cikk.

A Szerződő Felek területei között kölcsönösen kereskedelmi és hajózási szabadság fog fennállani.

Mindkét Szerződő Fél állampolgárai teljesen szabadon jöhetnek hajóikkal és hajórakományaikkal a másik Szerződő Fél területeinek mindazon helyeire és kikötőibe, amelyek ezen Szerződő Fél állampolgárai előtt nyitva állanak vagy nyitva fognak állani és a kereskedelem és hajózás tekintetében élvezni fogják mindama jogokat, előjogokat, szabadságokat, kedvezményeket, mentességeket és kiváltságokat, melyeket ezen Szerződő Fél állampolgárai élveznek vagy élvezni fognak.

Megegyezés áll fenn abban a tekintetben, hogy a fenti határozmányok semmiképen sem érinthetik a mindkét Fél területein érvényben lévő és minden idegenre egyaránt alkalmazott, a kereskedelemre, iparra és közrendre vonatkozó törvényeket, rendeleteket és különleges rendszabályokat.

Mind egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területein személyüket vagy tulajdonukat, vagy bárminemű kereskedelmüket, vagy iparukat illetőleg nem lesznek más vagy magasabb általános vagy helyi adóknak, illetékeknek vagy kötelezettségeknek alávetve, mint amelyekre a másik Szerződő Fél állampolgárai vagy a legnagyobb kedvezményt élvező ország állampolgárai kötelezve vannak vagy kötelezve lesznek.

Mindkét Szerződő Fél állampolgárainak jogában fog állani a másik Szerződő Fél területeire belépni, ott utazni és lakni mindaddig, amíg a belépésre, utazásra és lakhatásra vonatkozólag valamennyi idegenre alkalmazható feltételeknek és szabályoknak megfelelnek és azokat betartják.

2. cikk.

A Szerződő Felek megegyeznek arra nézve hogy valamennyi, a kereskedelemre, hajózásra és iparra, bárminemű kereseti tevékenység kifejtésére és hivatások vagy foglalkozások gyakorlására vonatkozó kérdésben mindama előjogok, kedvezmények vagy kiváltságok,

granted, or may hereafter grant, to the ships and subjects or citizens of any other foreign State shall be extended, simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects of the other, it being their intention that their relations shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Article 3.

The subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Contracting Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance, under the same conditions which are, or shall be, established with regard to subjects of the other Contracting Party.

They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are, or shall be, applicable to subjects of the other Contracting Party.

They shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Contracting Party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects of such Party would be liable under similar circumstances.

Article 4.

The subjects of either of the two Contracting Parties in the territories of the other may, provided they conform to the laws in force in those territories, carry on their commerce either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

The subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall have free access to the courts of justice for the

melyket a Szerződő Felek egyike egy más idegen állam hajóinak és alattvalóinak vagy állampolgárainak nyújtott, vagy a jövőben nyújtani fog, egyidejűleg és feltétlenül, minden külön kérelem és ellenszolgáltatás nélkül ki fognak terjesztetni a másik Szerződő Fél hajóira és állampolgáira, minthogy a Szerződő Felek törekvése oda irányul, hogy egymás közti viszonylatuk minden tekintetben a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánás alapjára helyeztessék.

3. cikk.

Mindkét Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területein szabadon szerezhetnek vagy bírhatnak mindennemű ingó vagy ingatlan vagyont, melynek megszerzése és birtoklása bármely más idegen ország alattvalóinak vagy állampolgárainak az illető Szerződő Fél törvényei szerint meg van vagy lesz engedve. Ezek fölött eladás, csere, ajándékozás, házasság, végrendelet útján, vagy minden más módon szabadon rendelkezhetnek, vagy ezen javakat öröklés útján megszerezhetik és pedig oly feltételek mellett, mint amelyek ezen másik Szerződő Fél állampolgárai részére meg vannak vagy meg lesznek állapítva.

A felsorolt esetek egyikében sem lesznek nevezettek más vagy magasabb adóknak, illetékeknek és kötelezettségeknek alávetve, mint amelyek a másik Szerződő Fél állampolgáira nézve érvényben vannak vagy a jövőben érvényben lesznek.

Ugyancsak jogukban fog állani, a másik Szerződő Fél törvényeinek betartása mellett a javaik eladásából származó vagyont és javaikat általában szabadon kivinni, anélkül, hogy mint idegenek más vagy magasabb adóknak vagy illetékeknek lennének alávetve, mint amelyekre ezen Fél állampolgárai azonos körülmények között kötelezve lennének.

4. cikk.

A Szerződő Felek állampolgárai, amennyiben alkalmazkodnak az ottan érvényes törvényekhez, szabadon üzhetik a másik Szerződő Fél területein kereskedelmüket, akár személyesen, akár szabadon választott megbizottaik útján.

A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területein akadálytalanul fordulhatnak a bíróságokhoz jogaik érvényesítése

prosecution and defence of their rights on the same footing as nationals, and shall, like them, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the territories in question.

It being understood, however, that special exemptions and privileges which are accorded by either of the two Contracting Parties in special circumstances to its nationals can only be claimed on behalf of the nationals of the other Party in the same circumstances on condition of reciprocity in respect of each such exemption or privilege.

Article 5.

The subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative, and municipal functions whatever, other than those imposed by any laws which place on all foreigners alike any obligation to serve on juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects of the other Contracting Party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In the above respects the subjects of each of the two Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

Article 6.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected

vagy védelme végett, ugyanazt az elbánást élvezve, mint a saját állampolgárok és jogukban áll úgy miként ezeknek minden jogesetben az ország törvényei szerint ezen hivatások gyakorlására jogosultak közül ügyvédeket, jogi tanácsadókat vagy megbizottakat alkalmazni.

Mindazonáltal megegyezés áll fenn arra nézve, hogy azon különleges mentesítések és kiváltságok, melyeket a Szerződő Felek egyike meghatározott körülmények között engedélyez saját állampolgárainak, a másik Szerződő Fél állampolgárai által, ezen mentesítések és kiváltságok bármelyikét illetőleg, csakis viszonyosság esetén igényelhetők.

5. cikk.

Mindkét Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területein mentesek lesznek mindennemű —akár a hadseregben, vagy hadi tengerészetben és a légi haderőben, akár pedig a nemzetőrségnél vagy a miliciánál teljesítendő—katonai szolgálatról. Ugyancsak mentesítve lesznek mindennemű bírósági, közigazgatási és önkormányzati ténykedés alól, kivéve mindazon a törvények által előírt ténykedést, amely abban áll, hogy bárminemű esküdtszéki szolgálatra minden idegen egyformán kötelezhető, valamint a személyes szolgálat helyébe lépő pénzbeli vagy természetbeli szolgáltatások alul és végül mindennemű katonai célokra szolgáló kényszerbeállításokról és igénybevételekről is. Mindamelllett kivételnek e szabály alól a bármi jogcímen birtokolt ingatlan-tulajdonnal járó ama terhek, valamint az olyan kényszerbeszállások és egyéb különleges katonai kényszerbeállítások és hadi szolgáltatások, amelyekre az illető félnek minden állampolgára, mint épületek vagy egyéb ingatlanok tulajdonosa vagy lakója kötelezve van. Fentiek tekintetében mindkét Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területein nem fognak kevésbé kedvező elbánásban részesülni, mint a legnagyobb kedvezményt élvező ország alattvalói vagy állampolgárai.

6. cikk.

Mindkét Szerződő Fél áruai, nyerstermékei vagy ipari készítményei, bárhonnan is hozásának azok a másik Fél területeire, nem lesznek más vagy magasabb vámoknak vagy terheknek

to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or the protection of animals or plants against diseases or pests.

Article 7.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

Article 8.

No internal duties shall be levied within the territories of either of the two Contracting Parties for the benefit of the State, local authorities or corporations on goods the produce or manufacture of the territories of the other Party which are other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin or of any other foreign origin.

Article 9.

No charge shall be imposed and no conditions prescribed by either of the two Contracting Parties in respect of transactions with the subjects of the other Contracting Party carrying on business in its territories other or more

alávetve, mint aminők bármely más idegen ország ugyanezen áruira, nyerstermékeire, vagy ipari készítményeire alkalmaztatnak. A Szerződő Felek bárminő áruinak, nyerstermékeinek, vagy ipari készítményeinek behozatala tekintetében, bárhonnán hozassanak is ezek a másik Szerződő Fél területeire, nem lesznek semminemű oly korlátozások vagy tilalmak fenntartva vagy felállítva, amelyek ne lennének ugyanugy kiterjesztve bármely más idegen ország ugyanezen áruinak, nyerstermékeinek, vagy ipari készítményeinek behozatalára is.

Ezen általános szabály alul kivétel csakis egészségügy-rendészeti vagy más oly tilalmak esetén tehető, amelyek emberek biztonságának megóvása, illetve állatok és növények betegség vagy járvány elleni védelme céljából válnak szükségessé.

7. cikk.

A Szerződő Felek áruira, nyerstermékeire vagy ipari készítményeire a másik Szerződő Fél területeire való kivitelnél nem lesznek más vagy magasabb vámok vagy terhek kivétel, mint a minők ugyanezen cikkekre bármely más idegen országba való kivitel alkalmával alkalmaztatnak. Bármely cikknek egyik Szerződő Fél területeiről a másik Fél területeire való kivitelénél nem lesznek semminemű oly tilalmak, vagy korlátozások alkalmazva, amelyek nem terjesztetnek ki ugyanolyan mértékben ezen áruk bármely más idegen országba történendő kivitelére is.

8. cikk.

Mindkét Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél áruira, nyerstermékeire, vagy ipari készítményeire az állam, a helyhatóságok vagy testületek javára nem lesznek más vagy magasabb belső illetékek kiróva, mint a minők azonos körülmények között ugyanezen belföldi vagy bármely más idegen országból származó cikkekre alkalmaztatnak.

9. cikk.

A Szerződő Felek egyike sem fog a másik Szerződő Félnak az ő területein kereskedelmet és ipart űző állampolgáraival kötött üzletekre nézve más vagy terhesebb kötelezettségeket kiróni, vagy feltételeket szabni, mint aminők

burdensome than the charges or conditions in respect of transactions with nationals.

Article 10.

Limited liability and other companies, partnerships and associations already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either Contracting Party are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Each of the two Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships and associations or subjects or citizens of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party shall enjoy in the territories of the other treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

In no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

Article 11.

The measures taken by the two Contracting Parties for regulating and forwarding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock, or other means of transport.

a saját állampolgáiraival kötött üzletekre nézve érvényben vannak.

10. cikk.

Részvénytársaságok, más társaságok, társaságok és társulatok, melyek a Szerződő Felek egyike törvényeinek megfelelően létesítették, vagy fognak létesíttetni, jogosultak a másik Szerződő Fél területein ezen utóbbi Fél törvényeinek megfelelően jogaikat gyakorolni és a bíróságok előtt fel—vagy alperesként fellépni.

Mindkét Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy nem fognak akadályokat gördíteni oly társaságok, társaságok és társulatok elé, amelyek a Szerződő Felek területein fiókintézetek útján vagy más módon bárminő oly kereseti tevékenységeket óhajtanak kifejtetni, amelyeknek gyakorlása bármely más idegen ország társaságai, társaságai és társulatai vagy állampolgárai részére meg van engedve vagy a jövőben engedélyeztetni fog.

Mindkét Szerződő Fél részvénytársaságai és más társaságai, társaságai és társulatai a másik Szerződő Fél területein adózás tekintetében nem fognak kevésbé kedvező elbánást élvezni, mint a minőben ezen Szerződő Fél részvénytársaságai és más társaságai, társaságai és társulatai részesülnek.

A Szerződő Felek egyikének társaságaival, társaságai és társulataival szemben a másik Fél által alkalmazott bánásmód semmiesetre és semmi tekintetben sem lehet kedvezőtlenebb, mint amilyen bánásmódban részesülnek a legnagyobb kedvezményt élvező idegen ország társaságai, társaságai és társulatai.

11. cikk.

A két Szerződő Fél által területeiken történő fuvarozás tekintetében tett szabályozási és végrehajtási intézkedések meg fogják könnyíteni a szabad átmenetet vasuton és vízi úton a nemzetközi átmeneti forgalom lebonyolítására alkalmas, üzemben levő vonalakon. Semmiféle különbséget sem szabad tenni sem a személyek állampolgárságára, sem a tengeri vagy folyami hajók lógója, sem az indulási hely, a származás, belépés, kilépés vagy rendeltetés szerint sem pedig arra való tekintettel, hogy az áruk, tengeri vagy folyami hajók, vasúti személy- és teherkocsik vagy más fuvarozási eszközök kinek vannak tulajdonában.

In order to ensure the application of the foregoing provisions, the two Contracting Parties will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit), except for such dues as are intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit.

The preceding dispositions in no way affect the customs laws concerning the treatment of transit goods, nor the regulations concerning goods which are the subject of an internal duty or of a State monopoly. The transit of such goods shall, however, not be restricted more than is necessary to secure the eventual collection of the internal duty on the goods remaining in the territories of either Party or to assure the object of the monopoly.

Neither Contracting Party shall be bound by this article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

For the purposes of this article, persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of one of the two Contracting Parties when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the Party across whose territory the transit takes place.

Article 12.

Each of the two Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than,

Az említett határozmányok rendelkezései alkalmazásának érdekében a két Szerződő Fél megengedi az átmenetet belvizükön át, az ezek használatára nézve szokásos feltételek és fenntartások mellett.

Az átmenő szállitmányok átmenetük címén (beleértve a belépést és kilépést) semmiféle különleges díjakkal vagy illetékekkel nem terhelhetők meg, kivéve oly díjakat és illetékeket, amelyek az ezen átmenet által okozott felügyeleti és igazgatási költségeknek fedezésére szolgálnak.

Fenti rendelkezések semmi tekintetben sem érintik az átmeneti szállitmányok kezelésére vonatkozó vámügyi rendelkezéseket, sem pedig oly árukra vonatkozó szabályokat, melyek valamely belső adó vagy állami jövedék tárgyát képezik. Ilyen áruk átvitele azonban nem korlátozható nagyobb mértékben mint ez a Szerződő Felek egyikének területén a bunnmaradó áruk után fizetendő belső illeték utólagos behajtásának vagy pedig a jövedék céljának biztosítására szükséges.

Ezen cikk egyik Szerződő Felet sem kötelezi arra, hogy biztosítsa oly utasok átutazását, akiknek saját területére való belépése meg van tiltva, vagy oly áruk átmenetét, amelyeknek behozatala akár közegészség, vagy közbiztonság szempontjából, akár állati vagy növényi betegségek elleni védekezés végett tilos.

Ezen cikk értelmében az egyik Fél területén átmenőknek kell tekinteni azokat a személyeket, podyászokat, árukat, valamint folyami és tengeri hajókat, vasuti személyszállító- és teher kocsikat és más fuvarozási eszközöket, amelyeknek az említett területeken átrakással vagy anélkül, rakomány megosztása mellett, vagy anélkül, a fuvarozás módjának megváltoztatásával vagy anélkül történő továbbítása csak része oly összfuvarozásnak, amely az átmenetben tekintetbe jövő fél határain kívül vette kezdetét és azokon kívül is nyer befejezést.

12. cikk.

Mindkét Szerződő Fél meg fogja engedni ama áruk behozatalát és kivitelét, melyek a törvények értelmében behozhatók vagy kivihetők, valamint utazók szállitását is területeikről vagy területeikre a másik Szerződő Fél hajóin; ezek a hajók valamint rakományaik és utasaik ugyanazokat az előjogokat fogják élvezni és nem lesznek más vagy magasabb illetékeknek és terheknek alávetve, mint a hazai hajók,

national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

Article 13.

It shall be free to each of the two Contracting Parties to appoint consuls-general, consul, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other in which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officers of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are, or may be, accorded to similar officers of any other foreign country.

Article 14.

In the case of the death of a subject of one of the two Contracting Parties in the territories of the other, leaving kin, but without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent consular officer of the country to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which the property of the deceased is situated.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the consular officers of any other foreign country shall be extended immediately and unconditionally to the consular officers of the other Contracting Party.

ezeknek rakományai és utasai, illetve bármely más idegen állam hajói, azoknak rakományai és utasai.

13. cikk.

Mindkét Szerződő Fél jogában fog állani főkonzulokat, konzulokat, alkonzulokat és konzuli ügynököket kinevezni a másik Fél területein fekvő oly városokban és kikötőkben lévő székhellyel, ahol bármely más nemzet ily képviselteinek felállítását az illető kormányok engedélyezhetik. Ezek a főkonzulok, konzulok, alkonzulok és konzuli ügynökök azonban csak akkor fejthetnek ki hivatalos működést, ha az illető kormány, melyhez kiküldettek, őket a szokásos módon elfogadja és működésükhöz engedélyt adott.

Mindkét Szerződő Fél konzuli tisztviselői a másik Szerződő Fél területein viszonyosság esetén ugyanazokat a hivatalos jogokat, kiváltságokat és mentességeket fogják élvezni, mint a melyek bármely más idegen állam hasonló tisztviselőinek meg vannak adva, vagy a jövőben meg fognak adatni.

14. cikk.

Abban az esetben, ha a Szerződő Felek valamely állampolgára a másik Szerződő Fél területein hozzátartozók hátrahagyása mellett, de a nélkül halálozik el, hogy elhalálozásának helyén valamely oly személyt hagyott volna hátra, aki az elhunyt hazájának törvényei értelmében jogosult a hagyatékot átvenni és azt kezelni, úgy ama ország illetékes konzuli tisztviselője, melynek az elhunyt állampolgára volt, a szükséges alakiságok betartása mellett fel lesz hatalmazva a hagyaték oly módon és oly korlátozások mellett történendő őrizet-bevételére és kezelésére, amint ezt azon ország törvényei előírják, amelyben az elhunyt tulajdona fekszik.

Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy mindenben, ami az elhunytak után maradt hagyatékok kezelésére vonatkozik, minden jog, előjog, kedvezmény vagy kiváltság, amelyeket a Szerződő Felek egyike bármely más idegen állam konzuli tisztviselőinek megadott, vagy a jövőben meg fog adni, azonnal és feltétel nélkül ki lesz terjesztve a másik Szerződő Fél konzuli tisztviselőire is.

Article 15.

The subjects of each of the two Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects of that Contracting Party in regard to patents for inventions, trademarks and designs upon fulfilment of the formalities prescribed by law,

Article 16.

All goods bearing marks or description which state or manifestly suggest that the goods are the produce or manufacture of the territories of either of the two Contracting Parties shall, if such statements or suggestions be false, be seized on importation into the territories of either of the two Parties. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party, whether an individual or a society, in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

The competent authorities of each of the two Contracting Parties shall decide what descriptions, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present article.

Article 17.

The two Contracting Parties agree in their relations with each other to give effect to the provisions of :

1. The Conventions and Statutes concluded at Barcelona in 1921 respecting Freedom of transit and ¹ Navigable Waterways of International concern ² ;

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

² Vol. VII, page 35 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 306 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; vol. L, page 160 ; et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

15. cikk.

A Szerződő Felek állampolgárai a törvény által megszabott alakítások betartása mellett a másik Fél területein találmányi szabadalmak, áruvédjegyek és minták tekintetében ugyanazokat a jogokat fogják élvezni, mint ezen Szerződő Fél állampolgárai.

16. cikk.

Mindazon oly jelzésekkel vagy felírásokkal ellátott áruk, melyek azt mutatják vagy nyilvánvalóan azt sejtetik, hogy eme áruk a Szerződő Felek egyikének nyerstermékei vagy ipari készítményei, ezen adatok hamis voltának esetén a Szerződő Felek területeire való bevétel alkalmával elkobzandók. Az elkobzás foganatosítható úgy abban az országban, ahol a származás hamis jelzése alkalmazva lett, mint abban, ahová a hamis jelzést viselő áruk be lettek hozva.

Az elkobzás vagy az illetékes hatóság kivágására vagy az érdekelt fél kérésére—legyen az egyes személy vagy társaság—mindkét Szerződő Fél hazai törvényhozásának megfelelően fog történni ; a hatóságok azonban nem kötelesek az átmeneti áruk elkobzását foganatosítani.

Mindkét Szerződő Fél illetékes hatóságai fogják megállapítani, hogy különleges természetűre való tekintettel mely feliratok nem lesznek ezen cikk határmányai alá rendelve.

17. cikk.

A Szerződő Felek megegyeznek arra nézve, hogy a közöttük lévő viszonylatban alkalmazni fogják :

1. A Barcelónában 1921.-ben kötött, az átmeneti forgalom szabadságára ¹ és a nemzetközi jelentőségű hajózható víziutakra ² vonatkozó egyezmények és szabályzatok,

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 and Vol. LIX, page 344, of this Series.

² Vol. VII, page 35 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 306 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 156 ; Vol. L, page 160 ; and Vol. LIX, page 344, of this Series.

2. The Conventions and Statutes concluded at Geneva in 1923 respecting Customs Formalities¹ and Railways², whether or not they have ratified these instruments.

Article 18.

This treaty shall not be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general international convention to which either of the two Contracting Parties is, or hereafter may be, a Party.

Article 19.

The two Contracting Parties agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice³ at The Hague, unless in any particular case the two Contracting Parties agree otherwise.

Article 20.

The stipulations of the present treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Budapest of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

¹ Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; et vol. LIX, page 365, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 55; vol. L, page 180; vol. LIX, page 383; et vol. LXIII, page 417, de ce recueil.

³ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

2. a Genfben 1923.-ban kötött, a vámkezelési alakításokra¹ és a vasutakra² vonatkozó egyezmények és szabályzatok

határozmányait, tekintet nélkül arra, hogy az ezekre vonatkozó okmányokat megerősítették-e vagy nem.

18. cikk.

Jelen szerződés nem magyarázható oly módon, mintha oly jogokat adna vagy oly kötelezettségeket tartalmazna, melyek ellentétben állanak valamely általános nemzetközi egyezményvel, amelynek a Szerződő Felek bármelyike részese, vagy a jövőben részese lesz.

19. cikk.

A Szerződő Felek között megegyezés áll fenn arra nézve, hogy mindennemű vitás kérdés, mely jelen szerződés bármely határozmányának akár értelmezése, akár alkalmazása tekintetében közöttük felmerülhetne, bármelyik Szerződő Fél kívánságára döntőbírótság elé lesz terjesztve.

A döntőbírótság, amely elé a vitás kérdések terjesztetni fognak, a Hágai Állandó Nemzetközi Bírótság³ lesz, kivéve ha a Szerződő Felek bármely adott esetben másként állapodnak meg.

20. cikk.

Jelen szerződés határozmányai nem vonatkoznak Indiára, vagy Ó Brit Felsége valamely önkormányzattal bíró területére, gyarmatára, birtokára vagy protektorátusára, kivéve ha Ó Brit Felsége budapesti követe Ó Brit Felségének arra óhaját nyilvánítaná, hogy ezen határozmányok valamely fenti területre is kiterjesztessenek.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; and Vol. LIX, page 365, of this Series.

² Vol. XLVII, page 55; Vol. L, page 180; Vol. LIX, page 383; and Vol. LXIII, page 417, of this Series.

³ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, of this Series.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or in any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates shall enjoy in Hungary complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Hungary are accorded in India or such self-governing dominion, colony, possession or protectorate treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

Article 21.

The terms of the preceding article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions and protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

Article 22.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification, and shall be binding during ten years from the date of its coming into force. In case neither of the two Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the present treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to which the stipulations of the present treaty shall have been made applicable under articles 20 and 21, either of the two Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

Ezzel szemben Indiának, vagy Ó Brit Felsége valamely önkormányzattal bíró területének s gyarmatának, birtokának vagy protektorátusának áruí, nyerstermékei vagy ipari készítményei teljesen és feltétlenül élvezni fogják Magyarországon a legnagyobb kedvezményes elbánást, mindaddig, míg Magyarország áruí, nyerstermékei vagy ipari készítményei Indiában, vagy az illető önkormányzattal bíró területen s gyarmatban, birtokban vagy protektorátusban oly kedvező elbánásban fognak részesülni, mint bármely más idegen ország áruí, nyerstermékei és ipari készítményei.

21. cikk.

Jelen szerződés Indiára és Ó Brit Felségének önkormányzattal rendelkező területeire, gyarmataira, birtokaira és protektorátusaira vonatkozó határozmányai azokra a területekre nézve is érvényesek, melyekre vonatkozólag Ó Brit Felsége a Nemzetek Szövetségétől mandátumot fogadott el.

22. cikk.

Jelen szerződés meg fog erősítettetni és a megerősítő okmányok a legrövidebb időn belül Londonban fognak kicseréltetni. A szerződés a megerősítés után azonnal életbe fog lépni és életbelépésének napjától számított 10 évi érvényben marad. Amennyiben ezen 10 éves időtartam lefolyása előtt 12 hónappal egyik Szerződő Fél sem fogja közölni a másikkal ezen szerződés megszüntetésére irányuló szándékát a szerződés érvényben fog maradni ama naptól számított 1 év lefolyásaig, amikor azt a Szerződő Felek egyike felmondotta.

Mindazonáltal ami Indiát, vagy Ó Brit Felsége valamelyik önkormányzattal rendelkező területét és gyarmatát, valamint birtokát vagy protektorátusát vagy oly területét illcti amelyre nézve Ó Brit Felsége a Nemzetek Szövetségétől mandátumot fogadott el és amennyiben ezekre a jelen szerződés határozmányai a 20. és 21. cikk értelmében alkalmaztatni fognak, mindkét Szerződő Félnek jogában lesz a szerződést külön ezen részre vonatkozólag előzetes 12 havi felmondással bármikor megszüntetni.

In the event of doubt hereafter arising as to the proper interpretation of the English or Hungarian text, the English text shall be considered authoritative.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate in the English and Hungarian languages, the 23rd day of July, 1926.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Iván RUBIDO-ZICHY.

Abban az esetben, ha a jövőben a magyar vagy az angol szöveg értelmezését illetőleg kétség merülne fel, az angol szöveg fog irányadónak tekintetni.

Minck hitelével a fent megnevezett meghatalmazottak a jelen szerződést aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Két példányban kiállítva, magyar és angol nyelven, Londonban, 1926. évi július hó 23-án.

¹ TRADUCTION. -- TRANSLATION.

N^o 1546. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA HONGRIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 JUILLET 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES et SON ALTESSE LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de faciliter encore davantage et de développer les relations commerciales existant déjà entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité de commerce et de navigation, et ont désigné pour leurs plenipotentiaries :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU-DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K. G., M. P., son principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ; et

SON ALTESSE LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Le baron Iván RUBIDO-ZICHY, envoyé extraordinaire et ministre plenipotentiaire de Hongrie à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.